Instrumentos para la evaluación de la expresión e interacción escritas en los niveles A1 y A2. Proyecto académico del equipo docente del Instituto Cervantes de Budapest

Maribel Jimeno Panés
Instituto Cervantes de Budapest, Hungría

RESUMEN

Mientras que los profesores que trabajan en una misma institución disponen frecuentemente de documentos consensuados sobre cómo corregir textos escritos por los estudiantes, no es tan frecuente, en cambio, que los docentes dispongan de instrumentos que faciliten la calificación de la expresión e interacción escritas en el contexto de la evaluación de tareas de examen en pruebas de dominio. Se presenta aquí el proyecto académico llevado a cabo por el equipo docente del Instituto Cervantes de Budapest[1], a lo largo del curso académico 2010-2011, cuyo objetivo ha sido la elaboración de escalas de descriptores para la calificación de tareas de expresión e interacción escritas de los exámenes de aprovechamiento de los niveles A1 y A2.

Palabras clave: evaluación, expresión e interacción escrita, instrumentos de evaluación, escalas, descriptores.

ORIGEN DEL PROYECTO

La revisión de las tareas de examen y la calificación de estas tareas por parte de profesores del equipo docente reveló que, en algunos casos, las calificaciones presentaban diferencias sustanciales y, por tanto, no discriminaban de forma homogénea el grado de competencia de los alumnos. Las causas principales estaban relacionadas, por un lado, con la falta de correspondencia entre los objetivos de curso y algunas tareas de examen; por otro, con la falta de instrumentos a disposición de los profesores para llevar a cabo la calificación, lo más objetiva posible, de las tareas.

Para satisfacer las necesidades detectadas, el equipo docente tomo la decisión de revisar las tareas de examen y elaborar —y es el caso que aquí nos ocupa—

[1] Participaron en el proyecto, coordinado por la jefa de estudios, Maribel Jimeno Panés, los profesores Amelia Blas Nieves, Julián Corros Mazón, Marta García Tarodo, María Luisa Gómez Sacristán, Elena Otto Cantón, María Asunción Requena Andreu, Esther Parrilla Ayuso y Ferrán Andreu Martínez.

escalas de descriptores que facilitaran la labor de calificación de los profesores en los niveles A1 y A2.

Características y requisitos

Para ser eficaces, las escalas de descriptores debían antes, durante y después de su elaboración cumplir una serie de requisitos que a continuación se enumeran.

En primer lugar, las escalas debían de ser coherentes con el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. Para lograrlo, se partió de los objetivos de nivel relativos a la expresión e interacción escritas y el nivel de logro según las siguientes categorías de análisis de la lengua: alcance, corrección, coherencia, cohesión y adecuación, tal y como también se mencionan en el *PCIC*. A continuación, en el siguiente nivel de concreción, se trabajó a partir de los objetivos de curso que desarrollan los objetivos de nivel, tal y como están plasmados en el proyecto curricular de centro.

Además, dado que todos los componentes del equipo docente cuentan con amplia formación y experiencia como examinadores orales en los exámenes para la obtención de los diplomas DELE, también tenía sentido que las escalas respetaran, en la medida de lo posible, el formato de las usadas en las pruebas orales de los exámenes DELE. Hay que decir que todos los profesores participantes las conocían en profundidad.

Asimismo, para que las escalas lograran un índice de fiabilidad alto, los rasgos de cada descriptor debían ser consensuados por todos los integrantes del proyecto, profesores con formación y dilatada experiencia profesional.

Por último, las escalas, una vez elaboradas, para ser consideradas eficaces debían ser probadas y validadas por otros profesores.

DOCUMENTOS QUE CONSTITUYERON EL PUNTO DE PARTIDA

Como hemos mencionado en la anterior sección, los documentos fundamentales para la elaboración de las escalas fueron los objetivos de nivel en su dimensión del alumno como agente social, los objetivos de curso que los desarrollan y el nivel de logro. A continuación se pueden consultar de forma esquemática.

Objetivos de nivel A1 y A2 para la expresión e interacción escritas del Plan curricular del Instituto Cervantes



- Producir textos breves y sencillos con información muy básica (postales, mensajes electrónicos, respuestas en entrevistas, datos en formularios, etc.), mediante palabras y frases aisladas.



- Producir textos breves y sencillos sobre asuntos y necesidades cotidianas (cartas, respuestas en entrevistas, notas, etc.) mediante enlaces simples de frases aisladas.

Objetivos de curso para los niveles A1 y A2 del proyecto curricular de centro



- Redactar notas, mensajes breves o correos electrónicos con información personal.
- Cumplimentar fichas o formularios con datos personales.
- Escribir postales o correos electrónicos sobre lugares expresando existencia, localización y características principales.
- Escribir correos electrónicos o postales expresando gustos, intereses, preferencias y hábitos relativos a las vacaciones.
- Redactar textos breves sobre ingredientes y preparación de un plato.



- Redactar textos breves con instrucciones para la realización de ejercicios físicos.
- Intercambiar información sobre viajes y alojamientos turísticos mediante textos breves expresando gustos y preferencias, acuerdo y desacuerdo.
- Cumplimentar cuestionarios sobre hábitos y calidad de vida de una localidad.
- Escribir postales y correos electrónicos relatando experiencias de viajes, recuerdos.
- Redactar textos de carácter biográfico.

Nivel de logro para los niveles A1 y A2 plasmado en Plan curricular del Instituto Cervantes

	Nivel de logro para A1		Nivel de logro para A2
Alcance	• Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a datos personales y situaciones concretas.	Alcance	• Posee suficiente vocabulario y combina elemento de modelos, expresiones y fórmulas memorizadas para comunicar lo que quiere en intercambios sencillos sobre asuntos cotidianos.

Corrección	• Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.	Corrección	• Utiliza correctamente estructuras gramaticales sencillas, pero comete errores básicos de forma sistemática. • Domina un repertorio limitado de vocabulario, relativo a necesidades concretas y cotidianas. • Escribe palabras de su vocabulario oral, pero no siempre con una ortografía normalizada.
Coherencia y adecuación	• Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos como «y» o «pero». • Utiliza fórmulas de cortesía muy sencillas y cotidianas en situaciones ridiculizadas.	Coherencia y adecuación	• Enlaza grupos de palabras con marcadores sencillos como «por eso» o «por último». • Se desenvuelve en intercambios sociales breves utilizando fórmulas de cortesía sencillas y convencionales.

METODOLOGÍA DE TRABAJO PARA LA ELABORACIÓN DE LAS ESCALAS

El proyecto se llevó a cabo en varias fases:

I. *Fase de recogida de muestras*

Durante esta etapa se recogieron muestras producidas por alumnos de nivel A1, A2 y B1, tanto de tareas de exámenes de aprovechamiento como tareas de expresión e interacción escritas llevadas a cabo en clase a lo largo del curso, la mayoría publicadas en wikis o blogs de curso.

II. *Fase de análisis y discriminación de las muestras*

A partir de las producciones recogidas, se extrajeron muestras que se estimaron representativas.

III. *Fase de debate y consenso*

Durante esta fase se llevaron a cabo talleres en que los profesores participantes debatieron y consensuaron muestras que se consideraron ilustrativas de cada banda.

IV. *Fase de redacción de los descriptores*

Durante esta etapa, teniendo como apoyo las muestras ilustrativas, se redactaron los descriptores de cada banda. Hay que mencionar que, en esta fase, la experiencia del equipo docente en el uso de las escalas de descriptores para la evaluación de la expresión e interacción orales de los exámenes DELE, así como la experiencia en

la redacción de los objetivos de curso a partir de las pautas del *PCIC,* fue un apoyo relevante y, sin duda, contribuyeron a que las escalas elaboradas fueran más coherentes y homogéneas con el sistema de evaluación Cervantes.

V. *Validación*

Por último, se llevó a cabo un taller de familiarización y uso de las escalas en el que participaron 20 profesores del centro. Durante el seminario formativo los profesores, divididos en grupos, realizaron actividades que pueden agruparse en tres categorías: actividades de evaluación de textos antes de familiarizarse con las escalas; actividades de familiarización con los descriptores de las escalas; y actividades de evaluación en las que debían usar las escalas. El objetivo final era probar que las escalas eran comprensibles, fáciles de usar y un instrumento válido para alcanzar una evaluación homogénea entre todos los profesores.

LAS ESCALAS DE DESCRIPTORES Y MUESTRAS REPRESENTATIVAS PARA EL NIVEL A1 Y A2

Las escalas incluyen descriptores para tres bandas: banda 1-2, que indica que el alumno representado no alcanza el nivel requerido; banda 3, que indica que el alumno tiene el nivel; y banda 4, que indica que el alumno supera el nivel.

Los descriptores se han elaborado para las categorías de alcance, corrección y coherencia y cohesión. Se pueden consultar, así como las muestras representativas, en el Anejo.

CONCLUSIONES

La retroalimentación de los profesores asistentes fue positiva: el uso de las escalas, frente a la evaluación más subjetiva de los mismos textos que se había desarrollado en la primera parte del taller, facilitaba la tarea de los profesores y reducía enormemente las diferencias en la calificación de los diferentes grupos. Todos los profesores participantes comentaron que la incorporación de las escalas como instrumento de evaluación de la expresión e interacción escritas iba a resultar en una mejora de la calidad de las calificaciones de las pruebas escritas. A partir de entonces, las escalas se han incorporado a la *Guía del profesor del centro* y se utilizan de forma habitual.

BIBLIOGRAFÍA

Alderson, J. C., Clapham, C. y Wall, D. (1995). *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Cambridge: Cambridge University Press.

ALTE (2011). *MANUAL FOR LANGUAGE TEST DEVELOPMENT AND EXAMINING*, Estrasburgo, Consejo de Europa.

BORDÓN, T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco del EL2: bases y procedimientos*. Madrid: Arcolibros.

CONSEJO DE EUROPA (2001). *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: ENSEÑANZA, aprendizaje, evaluación, Madrid, MECD-Anaya*. *Disponible en* web http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

INSTITUTO CERVANTES (2006). *PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. NIVELES DE REFERENCIA PARA EL ESPAÑOL*, Madrid, Biblioteca Nueva (3 vols.). Disponible en web http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

ANEJO

A1	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
1-2	Su repertorio se limita a unas pocas frases inconexas y aisladas. No es capaz de desarrollar sus ideas sobre temas inmediatos. El texto producido carece de vocabulario propio del nivel y muestra, en el vocabulario y en las estructuras, múltiples interferencias de su lengua o de otras lenguas que conoce.	Usa pocas frases inconexas o repite literalmente los enunciados. Utiliza formas verbales en infinitivo o hace un uso incorrecto del presente. Comete errores en la concordancia sujeto-verbo o algunos nombres y adjetivos sin concordancia. Aparecen interferencias de otras lenguas. En ocasiones, la falta de corrección gramatical hace el texto muy poco comprensible.	Se expresa mediante enunciados inconexos, discontinuos o confusos. Ausencia de conectores o uso incorrecto de los mismos. Usa palabras aisladas y construye un discurso no cohesionado. Repeticiones constantes o innecesarias. Su respuesta no se corresponde con lo solicitado.
3	Utiliza fórmulas memorizadas, sin hacer un uso creativo de los contenidos léxicos y gramaticales de su nivel. Estas fórmulas le permiten producir textos breves sobre su entorno más inmediato (personas o lugares conocidos, pertenencias, actividades, gustos) y satisfacer necesidades muy inmediatas.	Muestra un control muy limitado sobre las estructuras gramaticales (indicativos, posesivos, gustar, perífrasis *como tener que, hay que, deber* + infinitivo, ir a + infinitivo, *estar* + gerundio; conjugación de *poder, tener* y *querer* en presente) y usa un repertorio memorizado. Cuando construye frases, puede cometer de forma sistemática errores propios de su nivel: omisión de elementos, fallos de concordancia, uso de las formas más generales o menos marcadas: presentes, infinitivos pero los errores no impiden la comprensión del texto. Recurre, de forma puntual, a interferencias gramaticales de otras lenguas.	Se expresa mediante frases simples que enlaza con conectores muy sencillos *(y, también, pero, o, porque)* aunque puede cometer errores esporádicos. Usa algunos elementos de referencia *(aquí, allí, ahí, hoy, mañana, ahora, este, ese)*. Su producción responde a lo solicitado. Es capaz de comenzar y terminar de forma adecuada según el tipo de texto (postales, mensajes, correos electrónicos).

A1	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
4	Utiliza un repertorio de fórmulas suficientes haciendo un uso creativo (frente a fórmulas memorizadas) sobre temas cotidianos o de supervivencia (información personal o de su entorno o sobre objetos, lugares y personas, actividades cotidianas, hechos y acontecimientos, deseos y preferencias, estados físicos o anímicos y valoraciones). Aunque comete errores puntuales, especialmente cuando trata temas que se alejan de su entorno inmediato, dichos errores no interfieren en la transmisión del mensaje general.	Muestra un control razonable de un repertorio de estructuras gramaticales simples haciendo un uso creativo de las mismas. Es capaz de construir con bastante precisión oraciones sencillas aunque muestre errores puntuales en la conjugación del presente, uso de ser o estar o en la concordancia. Los errores gramaticales se hacen más recurrentes cuando arriesga en contenidos que van más allá de su nivel.	Produce textos bastante continuos a base de enunciados enlazados con conectores habituales *(por eso, entonces, si)* para construir correctamente oraciones sencillas. Hace uso de elementos de referencia y de frases de relativo simples. El desarrollo del texto enlaza de manera lógica con el inicio y el final. Su producción va más allá de lo solicitado.

A2	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
1-2	Utiliza un repertorio lingüístico limitado a un reducido número de fórmulas y palabras memorizadas en relación a la información personal y necesidades más inmediatas. Lo reducido de su repertorio, la escasa variedad de fórmulas utilizadas y las imprecisiones léxicas e interferencias lingüísticas dificultan la comprensión del mensaje.	Muestra un control insuficiente de un repertorio de estructuras gramaticales simples. Solo es capaz de construir oraciones sencillas con los errores propios de un nivel inicial: concordancia, omisión de elementos, uso recurrente de infinitivo y presentes e interferencias de otras lenguas. Los errores o las incorrecciones dificultan la comprensión del texto.	Se expresa sistemáticamente mediante frases poco cohesionadas con conectores propios de A1 *(y, pero)* o usa de manera insuficiente los conectores habituales de su nivel. No es capaz de organizar el discurso o hacer uso de la deixis temporal o espacial mediante los recursos mencionados en el descriptor de la banda 3. Aporta información de manera insuficiente (producción más breve de la solicitada o llega a lo solicitado a base de repeticiones) o no es relevante.

A2	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
3	Su repertorio lingüístico le permite aportar la información requerida de forma limitada sobre temas personales (rasgos físicos y psicológicos, estados de ánimo, vivienda, hechos y acontecimientos pasados y futuros, relaciones familiares, acciones habituales, gustos e intereses) y necesidades y transacciones básicas en el entorno cotidiano (compras, viajes, indicaciones, instrucciones, transportes, vivienda, invitaciones). En ningún caso, las imprecisiones lingüísticas impiden la comprensión del mensaje.	Se entiende el propósito comunicativo aunque sea necesario por parte del evaluador releer o reinterpretar algunas frases del texto. Utiliza estructuras gramaticales básicas de forma adecuada al contexto: concordancia de tiempos de pasado, futuro próximo, conjugación de presentes irregulares, imperativos positivos, perífrasis verbales *(acabar de, estar a punto de, empezar a)*, cuantificadores y comparativos. Cuando construye frases mantiene, aunque con errores puntuales o interferencias de otras lenguas, un uso adecuado de las estructuras y de la comprensión global del texto.	Se expresa mediante frases sencillas, enlazadas con conectores habituales (*como, entonces, por eso, por, que relativo,* comparativas, etc.) aunque puede cometer errores. Hace uso de la deixis temporal y espacial para narrar *(antes, después, cerca, lejos, detrás, anoche,* conectores temporales, etc.), aunque con errores que no afectan a la comprensión. Es capaz de ordenar el discurso usando *primero, después, luego, por último,* etc., y manejar de forma suficiente las convenciones del tipo de texto solicitado (biografías, postales, correos electrónico, notas, etc.). Logra transmitir la información solicitada de manera suficiente.
4	Hace uso de un repertorio lingüístico amplio y variado que le permite trasmitir información de forma precisa, añadiendo a la información requerida algunos detalles, comentarios o valoraciones, haciendo un uso creativo de la lengua. Puede cometer errores o imprecisiones lingüísticas al arriesgar en temas o ámbitos alejados de su entorno cercano.	Utiliza un repertorio de recursos gramaticales amplio y variado para el nivel (condicional, futuro imperfecto, verbos de sentimiento, etc.) Sin embargo pueden aparecer errores de hipercorrección y fosilizados. Los errores se hacen más frecuentes cuando arriesga o trata temas que se alejan de su entorno más inmediato o de sus necesidades más cotidianas.	Produce textos en los que hace un uso adecuado de enlaces habituales y de recursos para mantener las relaciones lógicas y de progresión temática, con algún error esporádico. Aporta información relevante más allá de lo solicitado.

Muestras representativas para cada banda *

A1	Alcance	Corrección	Coherencia
1-2	*He ido a español, yo estoy diversiada.* *Los pellos de Helena son rubios.* *Ella ama a puerta azula.* *En casa hay un cómodo y dos muy guapo perros.* *Mi gustan los adventuras.* *¿Me puede hacer uvas, por favor?*	*Yo bailar salsa, es son 27 tienes años.* *Yo me gusta a mi gato.* *Es trabajo con mi.* *Yo muy alegre y bastante trabajador yo hablar algunas idiomas.* *Yo tengo el pelo marrones y mi ojos son marrones también.* *Mi país está Hungría.* *Me gusta el pastas.* *Soy uno chico húngaro.* *Tengo quarenta años.* *Me gusto el cine.* *(En una frutería): ¿Hay unos plátanos?*	*Me lleva vasquelos y deportivos, y camiseta y rojo y anillo normalmente.* *Trabajo en Budapest en una escuela de idiomas. Soy profesor de idiomas. El idioma es inglés.* *He estudiando turco, chinco, russo y alemán pero yo entiendo russo y alemán un poco.* *Yo quiero mi novio. El sos mi vida. Yo quiero dormir. Yo soy estudiante y vivo en Budapest.*
3	*Me gusta cocinar, ver películas y estudiar idiomas. Hablo inglés, alemán, un poco de francés y un poco de español.* *Yo vivo sola. No hablo idiomas. Yo estudio español y alemán. Yo canto en el coro.* *Me llamo Susana. Soy una chica de húngaro. Yo vivo en Budapest. Tengo 35 años. Soy economista.* *Quiero las manzanas.* *Quiero uvas, por favor.*	*Trabajo como un arquitecto.* *Vivo en Gogol calle 38.* *Mis amigos dicen que soy muy alegre y muy activa, pero es no verdad.* *Vive en una casa pequeña en el valle. Su casa es cómodo y tiene un gran jardín.* *Este año he estudiado español.* *Me gusta leer y encontrar a mis amigos.* *Prefiero ir de vacaciones en verano.* *Tengo 35 años, soy soltera. Soy músico. Toca la flauta y trabajo en la radio.*	*Soy alemana pero vivo en Budapest.* *Y yo estudio en la universidad también.* *He trabajado en un multinacional pero ahora trabajo en una pequeña oficina.* *Soy recepcionista en hospital. Mi trabajo es estresante, porque hablo con personas desagradables.*

* Se reproducen las muestras escritas de los alumnos sin ningún tipo de corrección gramatical ni ortográfica.

A1	Alcance	Corrección	Coherencia
4	*Para ser una buena médica hay que ser muy sociable, amable, comunicativa y creativa.* *Me gustan mucho los animales, tengo una gata y otro, que no sé cómo se dice en español, pero puedo dibujarlo.* *Me gusta tratar con gente porque soy sociable.* *Mis mejores cualidades: soy honesta, independiente y muy trabajadora.* *Tengo 34 años y hablo inglés y un poco de español. Busco a alguien para practicarlo.*	*Hemos viajado 300 km. De León a Santiago.* *Generalmente soy amable, alegra, activa y muy trabajadora. Pero soy impaciente a veces cuando estoy cansada.* *También me gusta senderismo porque me encanta la naturaleza. A veces va a la montaña con mis amigos.*	*Tengo una hermana más grande que vive en Szeged como toda mi familia.* *Tengo dos hermanas. Una de ellas vive en Budapest, la otra en Estados Unidos.* *Mi vida es muy difícil porque tengo un perrito pequeño quien es como un niño de dos años y siempre quiere jugar conmigo.* *Soy una chica muy optimista por eso soy muy feliz.*

A2	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
1-2	*En el debajo del mar vi bonitas pescas y corales.* *En general, tenía aproximadamente 27 temperature.* *Barcelona es muy soltera y había mucho calor.*	*En el verano pasado fue en Madrid con unos mi mayor amigo.* *El agua y el aero eran tambien muy calor.* *Estaba muy bien porque hay era muy color.* *Durante de vacation el tiempo fue malo dos veses.* *Mañana he corría en la paya y después desayuné algún (hablando de rutinas veraniegas)* *Después 5 días tuvo que viajar a casa porque de lunes tuvo que trabajar (hablando en 1.ª persona)*	*En verano de 2008 nacieron poco perros en mi casa por eso tuve que ayuda la 'mujer perro' sino en verano de 2010 yo y mi novio fuimos en Croacia por 4 días.* *El viento no tiraba, hacía mucho calor y eravamos felic de todo.* *Cuando volvíamos a nos piso en el fin de semana visitamos Tihány la iglesia famosa.*

A2	Alcance	Corrección	Coherencia y cohesión
3	*Era verano y hacía mucho calor. Viajamos en avión. Nos alojamos en un hotel céntrico, no muy caro. El hotel tenía dos piscinas, un restaurante y un discoteca.* *Que rápido han pasado el vacación.* *El nuestro alojamiento era pintoresco y miraba en el mar.* *Yo rapidamente iba para encontraba un medico pero estaba en Domingo. Así llamé al Embasador de Hungría quien ayudo para nos.*	*Despues volviamos, nos habitación y descasabamos un poco.* *Estuve sola porque quería descansar.* *Recuerdo y voy a recordar por este vacaciones en mi vida.* *El mar era demasiado frío.* *Yo no pude terminar la universidad en verano de 2009 por eso tenía que trabajar y estudiar al mismo tiempo.* *Fuimos en Croacia.*	*Fuimos en julio, así hacía mucho calor.* *El clima era un poco frío entonces no había muchos gentes donde fuimos.* *Estábamos cansados porque el viaje era largo. Pero después nos ducharon, nosotros fuimos a la discoteca y salimos de copas.* *En el próximo día mi esposa tenía fiebre.*
4	*Me gustó muchísimo montar en bici porque todo el tiempo podía sentir el viento en mi cara.* *Me recuerdo que un día estaba conduciendo y tuvimos un accidente con un camión que transportaba animales.* *¿Tal vez vamos a celebrar (el cumpleaños) en Italia también? ¡No veo la hora de saberlo!*	*Estabamos muy contentos, nos gustaría regresar en el próximo año también.* *Espero que viene pronto.* *Los chicos y las chicas durmieron en habitaciones separadas, como cuando éramos adolescentes.*	*Hacía mucho calor allí, así que muchas veces tenía dolor de cabeza.* *Al siguiente día por la tarde fuimos a la playa.* *Dormí en casa de mis amigos franceses aunque la mayoría de los días estaba sola porque mis amigos tenían que trabajar.* *En cuanto a mi, yo creo que me alimento bastante bien. Como muchas frutas y verduras todos los días pero lamentablemente bebo poco agua y no suelo desayunar mucho.*